

1

El burrito (villancico)

Refrain : Si me ven, si me ven
Voy camino de Belen

En mi burrito sabanero
Voy camino de Belen
El lucerito mananero
Ilumina mi sendero
Con mi cuatrico voy cantando
Mi burrito va trotando

1

Sur mon petit âne (cantique de Noël)

Refrain : Si vous me rencontrez, si vous me rencontrez
Sur la route de Bethléem

Sur mon petit âne
Je vais à Bethléem
L'étoile du matin
Eclaire mon chemin
Sur mon petit âne qui trotte
J'avance en chantant

2

El barquito

Habia una vez un barco chiquitico
Que no podia (tris) navegar
Pasaron una, dos, tres, cuatro, cinco, seis, siete semanas
Y el barquito
Que no podia (bis) navegar

Y se la historia les parece larga
La volveremos (tris) a empezar
Habia una vez....
(Ad libitum)

2

Il était un petit navire

Il était un petit navire
Qui n'arrivait pas à naviguer
Passèrent une, deux, trois, quatre, cinq, six, sept semaines
Et le petit navire ne naviguait toujours pas
Si cette histoire vous semble courte
Nous la recommencerons
Il était un petit navire....

3

Orri orra

(chant de procession de la côte Pacifique)

Refrain : Orri orra San Antonio ya se va

Velo que bonito
Lo vienen bajando
Con ramos de flores
Lo van adornando

Abuela Santana
Porque llora el nino
Por una manzana
Que se le ha perdido
Yo le dare una
Yo le dare dos
Una para el nino
Y otra para vos
Se quema Belen

Dejalo quemar
Cucharita de agua
Ya lo apagara.

3

Orri orra

Refrain : Orri orra Saint Antoine passe et s'en va

Regarde comme il est beau
On le promène
Couvert de fleurs
Grand'mère, Sainte Anne
Pourquoi l'enfant pleure-t-il?
Pour une pomme qu'il a égarée.
Je lui en donnerai une
Je lui en donnerai deux
L'une pour lui
Et l'autre pour vous
Bethléem brûle-t-il?
Laisse le brûler
Avec une petite cuiller et de l'eau
On éteindra le feu.

4

El limonero

Mi limon, mi limonero
Entero me gusta mas
Un Ingles dijo ye ye
Y un Frances dijo lala
Ay ay ay limones para comprar

4

Le citronnier

Citron, citronnier
Je te préfère entier
Un Anglais dit Yeah, Yeah
Un Français dit Oh la la
Ay ay j'ai des citrons à vendre.

5

Duermete Nino

(villancico)

Nino del alma
Vengo a cantarte
Un bambuquito frente al portal
Nino del alma
Duermete nino
Nino Divino
Los angeles vienen (x 2)
A custodiarte nino Divino

La la la la
Cantando, bailando
Al nino Jesus
Al nino Divino
Al nino del alma

5

Dors l'Enfant

(cantique de Noël)

Enfant bienheureux
Je viens chanter
Un bambuquito devant toi
Enfant bienheureux

Dors
Divin Enfant
Les anges veillent
Sur ton sommeil.

6

Jardin azul
Instrumental

7

Carasucia

Carasucia (tris)
Te has venido con la cara sin lavar
Esa cara tan alegre y picarona
Que refleja la pasión angelical

Si tu cara fuera espejo de tu alma
Ahora mismo te la irías a lavar
Carasucia , Carasucia, Carasucia
Te viniste con la cara sin lavar.

Anda, lavate la cara
En la fuente del amor.

7

Carasucia

Carasucia, tu es venu sans avoir lavé cette petite figure espiègle.
Si ton visage était le reflet de ton âme,
Tu irais le nettoyer tout de suite!
Alors va vite le laver à la fontaine de l'amour.

8

Guau

Guau guau la noche entera
Ladran que ladran en la perrera
Los perros de la portera (bis)

Miau miau al acostarme
Miau miau al levantarme
Yo ya estoy desesperado
Con el gato de el tejado

Gato si yo te agarrara
Qué paliza te arreara

8

Houah!

Houah! Houah! Aboient, toute la nuit,
Dans leur niche,
Les chiens de la gardienne.
Miau miau le soir,
miau miau le matin,
Je suis exaspéré par ce chat qui miaule sur le toit.
Chat, si je pouvais t'attraper
Je te frapperais

9

La pastora

Refrain : larai larai larito

Habia una pastora (x2)
Cuidando un rebanito
Con leche de sus cabras (x2)

Hacia sus quesitos
Un gato la miraba (x2)
Con ojos celocitos
Si tu metes la pata (x2)
Te doy con un palito
El gato la metio (x2)
Y la nina le pego
Se fue a confesar (x2)
Donde el padre bendito
Acusome oh padre (x2)
Que le pegue a un gatito
De penitencia pongo (x2)
Que cantes un cantito
La nina lo canto (x2)
Y el cuento se acabo.

9

La bergère

Il était une bergère
Qui gardait ses moutons
Elle fit un fromage
Du lait de ses moutons
Le chat la regarde
D'un petit oeil fripon
Si tu y mets la patte
Tu auras du bâton
Il y mit la patte
Et la fille le frappa
Elle fut à confesse
Et pour pénitence
Le curé lui demanda
De chanter
Il était une bergère

10

Los Mamones

Ayer con mi companera
Compramos una panela
Y nos fuimos a pasear
En lugar de ir a la escuela
A un solar nos internamos
A cojer unos mamones
Y una vieja que nos vio
Empezo a gritarar : ladrones!
Y nos fuimos a pasear
A cojer sapos y ranas
En lugar de geometria
Aritmetica y las planas
Y a mi pobre companera
Que es tan escasa de plata
Se le perdio la camisa
Su sombrero y su alpargata
Y al otro dia en la escuela
Su turno a la maestra toco
Supo lo de los mamones
Y a palo nos ajusto.

10

Les mamones

Hier, avec mon amie, nous avons fait l'école buissonnière
Nous sommes allées dans un terrain vague
Cueillir des mamones (fruit tropical)
Et une vieille dame nous ayant vues a crié : Au voleur!
Nous sommes parties attrapper des grenouilles
En oubliant les mathématiques, la géométrie et les devoirs.
Mon amie y a perdu son chemisier,
Son chapeau et ses espadrilles.
Le lendemain, à l'école, la maîtresse,
Au courant de notre escapade,

Nous a punies

11

El Carbonerito

Refrain : Comprad carbon, comprad carbon (x2)

Yo soy un carbonerito
Carbonerito en la tierra
Que por falta de dinero
Ando vendiendo carbon.
Desde el campo yo he venido
Pobre infeliz carbonero
Para mi son los dolores
Y para otros los amores

11

Le petit charbonnier

Je ne suis qu'un petit charbonnier
qui vend du charbon
pour gagner sa vie.
Achetez du charbon, achetez-en.
De la campagne je suis venu,
pauvre et malheureux.
Pour moi, les chagrins et pour autrui, les joies.
Achetez du charbon, achetez-en.

12

Pinocho

Hasta el viejo hospital de los munecos
Llego el pobre pinocho malherido
Y fue el espantapajaro bandido
Lo sorprendio dormido y lo ataco
Llego con su nariz echa pedazos

Una pierna en tres partes astillada
Una lesion interna y delicada
Que el medico de guardia lo atendio
Y un viejo cirujano, llamado con urgencia
Y con su vieja ciencia pronto lo remendo
Pero dijo a los otros munecos internados
Todo esto sera en vano le falta el corazon
El caso es que Pinocho estaba grave
Y que de su desmayo no salia
Le puso un corazon de fantasia
Y Pinocho sonriendo desperto.

12

Pinocho

(chanson très populaire de l'Amérique Latine)

Pinocho est arrivé blessé au vieil hôpital des marionnettes.
C'est le méchant épouvantail qui l'a réduit dans cet état.
Son nez cassé, sa jambe fendue en trois, il est gravement atteint,
A dit le médecin.
Le chirurgien appelé d'urgence
L'a recousu et a déclaré à l'assistance :
Ça ne sert à rien : il lui manque le coeur!
Pinocho, très mal en point, est inconscient.
Le chirurgien lui greffe un coeur de fantaisie
Et Pinocho, souriant, se réveille.

13

Tutaina

(villancico)

Refrain : Tutaina tuturuna tutaina tuturunaina

Los pastores de Belen
Vienen a adorar al nino

La Virgen y San Jose
Los reciben con carino
Tres reyes vienen tambien
Con incienso, mirra y oro
A ofrendar a Dios su bien
Con el mas grande tesoro
Vamos todos a cantar
Con amor y alegria
Porque acaba de llegar
De los cielos el mesias

13

Tutaina (cantique de Noël)

Refrain : Tutaina tuturuna tutaina tuturunaina

Les bergers de Bethléem
Viennent adorer l'Enfant
La Vierge Marie et Saint Joseph
les recoivent avec tendresse
Trois Rois viennent aussi
Pour offrir à l'Enfant
Leurs plus beaux trésors
Or, myrrhe et encens
Allons, chantons tous
Avec amour et joie
Le Messie descendu
Du ciel

14

Los Pollitos

Los pollitos dicen pio, pio, pio
Cuando tienen hambre
Cuando tienen frio
La gallina busca

El maiz y el trigo
Les da la comida
Y les busca abrigo
Bajos su dos alas
Acurrucaditos
Duermen los pollitos
Hasta el otro dia.

14

Les Poussins

Les poussins font piou piou
Quand ils ont faim et quand ils ont froid.
La poule leur apporte du maïs et du blé.
Elle les nourrit et les protège.
Sous ses deux ailes,
Blottis dans la tendresse maternelle,
Les poussins dorment jusqu'au matin.

15

Guanena (instrumental)

16

Café

Yo te daré
Te daré nina hermosa
Te daré una cosa
Una cosa que yo solo sé : café

16

Café

Je te donnerai, jolie fille,
Je te donnerai une chose,
Une chose que moi seul connaît : du café!

17

La muñeca

Yo tengo una muñeca
De ojos de cielo
Y que dice : mama!
Cuando yo quiero
Mi muñequita
Tu eres de las muñecas
La mas bonita

17

La poupée

J'ai une poupée, aux yeux bleus
Qui dit maman quand je le veux.
Ma petite poupée, de toutes les poupées,
Tu es la plus jolie.

18

El alegre pescador

(cumbia, rythme de la côte Atlantique)

Va subiendo la corriente
Con chinchorro y atarraya
La canoa de bahareque

Para llegar a la playa
La luna espera sonriente
Con su magico esplendor
La llegada del valiente
Del alegre
Pescador
El pescador canta con la luna
Canta con la playa
No tiene fortuna
Solo su atarraya
Regresan los pescadores
Con su carga p'a vender
Al puerto de sus amores
Donde tienen su querer
Esta cumbia que se llama
El alegre pescador
La compuse una manana
Manana de sol

18

Le joyeux pêcheur

La marée monte
Et le bateau chargé de poissons rentre.
La lune souriante
Attend le retour du bateau.
Le pêcheur chante à la lune,
Chante à la plage
Que son filet est toute sa fortune.
Le pêcheur rentre vendre ses poissons au port
Là où se trouvent ceux qu'il aime.
Cette "cumbia" qui s'intitule le joyeux pêcheur,
Je l'ai composée un matin,
Un matin de soleil.